

Political poetry

1. Tigray become a Target

2. Is Weyane a tribe/ጃንዳ? : a political poetry that is related to activism, protest, and social concern, or that is commenting on social, political, or current events. So, the following are poems written in Tigriyna and with their literal translations into two modern languages, English and Italian. And is written with reformed and modern Tigriyna **word order** just like the modern languages that are with it. Good read! And 'Tigray become a target' is one stanza, of eight lines, poem.
 ጽብቡቕ ንባብ! Buona lettura!

1. ትግራይ ኢያ ክውንቲ ሓደ ዕላማ/Tigray become a Target

እቲ ናትና ፍቱው ሕዝቢ ትግራይ እዩ ምሩጽ ከም ሓደ ዕላማ
 ብ እቶም ጅነራላት ናይ ቱርኪ ካብ እቲ እምባ መተምማ
 እውን ከዓ, ብ እቶም ጅነራላት ናይ UAE ካብ እቲ ማይድማ
 ኩልሎም ምርጻቓት ብ እታ ክርስቲያንቢት ናይ ዓድደ አምሐራ
 ምእንቲ መልእ እታ ትግራይ ናይ ሬሳ እውን ዕሬራ
 ግን ኩልሎም ይፈልጡ እምብዛ ጽብቡቕ ዝ ትግራይ ኢያ እታ ብተ አንበሳ እውን አሞራ
 እምበአር ምናልባት ኩልለን ከተማታት ናይ ትግራይ ይረእያ እቲ ቮልካኖ ከም እዙይ ናይ ጎመራ
 ግን እታ ድል ትነብር ወትሩ አብ እቲ ግራት ናይ እቲ ትግራይ ብዘይ ጥርጠራ.

| | |
|---|---|
| <p>Our dear people of Tigray are chosen as the target By the generals of Turkey from Addis Ababa and Mount Metemma And also, by the UAE generals of Asmara and Maydma All blessed by the church of Addi Amhara To fill the Tigray with cadaver and cholera But everyone knows very well that Tigray is the home of the lion and the eagle So perhaps all the cities of Tigray see the volcano as that of Gomorrah But the victory will always be in the Tigray field without a doubt</p> | <p>Il nostro caro popolo del Tigray viene scelto come bersaglio Dai generali della Turchia di Addis Abeba e del monte Metemma E anche dai generali degli Emirati Arabi Uniti di Asmara e Maydma Il tutto benedetto dalla chiesa di Addi Amhara Per riempire il Tigray di cadavere e colera Ma tutti sanno benissimo che il Tigray è la patria del leone e dell'aquila Quindi forse tutte le città del Tigray vedono il vulcano come quello di Gomorra Ma la vittoria sarà sempre nel campo del Tigray senza dubbio</p> |
|---|---|

2. እዩ ወያነ ሓንቲ ጃንዳ? Is Weyane a tribe?

ወያነ አይእዩን ሓንቲ 'ጃንዳ'
 ግን እዩ ሓደ መንግስቲ ዝ አልለዎ እቲ ሕንጻጽ እውን አጀንዳ
 ብዙሕ ወይ ውሕሑድ ከም መንግስቲ ሶማል, ከንያ እውን ኡጋንዳ
 ሓራ ካብ እታ ዕርክንነት ምስ አልሻባብ እውን ካልእ ባንዳ.

| | |
|--|--|
| <p>Weyane is not a 'tribe' But it is a government that has a plan and an agenda</p> | <p>Weyane non è una "tribù" Ma è un governo che ha un piano e un'agenda</p> |
|--|--|

| | |
|--|--|
| <p>More or less like the government of Somalia, Kenya and Uganda Free from friendship with al-Shabaab and other band.</p> | <p>Piu or meno come il governo di Somalia, Kenya e Uganda Liberi dall'amicizia con al-Shabaab e altri gruppi.</p> |
|--|--|

እዩ ወያነ ሐደ ከድዳም (ሰራሲ/ዓያዩ/ዐሰባ) ክላስስ?/ Is Weyane a working class?

ወያነ እዩ ሐደ ሐለቋ ክላስስ

እዩ ወትሩ ምስ እታ ካራቫትታ, ጻዕዳ ካምቸያ እውን ሻሽ

ንስሱ አይይሰርሱን ምስ እቲ ሞደሻ, ማዕጺድ እውን ፋስ

ንምንታይ እዮም ናቱ መግበሪ እዮም በይኑ እታ ፕንና እውን ርሳስ.

| | |
|---|--|
| <p>Is Weyane a working class? Weyane is a superior class They are always with a tie, white shirt and gauze They do not work with hammer, sickle and rasping-hook Because their tools are a pen and a pencil.</p> | <p>Weyane è una classe operaia? Weyane è una classe superiore Sono sempre con cravatta, camicia bianca e garza bianca Non funzionano con martello, falce e roncola Perché i loro strumenti sono una penna e una matita.</p> |
|---|--|

እዩ ኡነት ዝ ወያነ እዩ ሐደ ጭፍራ

ግን አይእዩን ሐደ ተኹላ ኡብ ከዳን ናይ ቃፍራ (ዕየት/ድዑል)

ንምንታይ እታ ናቱ ፖሊቲካ ትህንጽ ሐንቲ ዩኒቨርሲቲ እውን ትልልምን ናይ ሐረስ ሐደ ቃድራ

እውን ከዓ ትገብር ሐንቲ አላዘዮን ግን ብዙሕ ድንንስቲ እውን ዕባራ.

| | |
|--|---|
| <p>It is true that Weyane is an army But it is not a wolf in a lamb's coat Because his policy builds a university and demands to works hard And also makes an election but very gracile and thin.</p> | <p>È vero che Weyane è un esercito Ma non è un lupo con il mantello di un agnello Perché la sua politica costruisce un'università e chiede di lavorare sodo E anch fa una elezione pero molto gracile magro.</p> |
|--|---|

እውን ከዓ እዩ ኡነት ዝ እቲ መንግስቲ ናይ ወያነ አይእዩን ከም እዙይ ናይ መንግስቲ ሃይለማርያም

ሐደ መንግስቲ ህዳም ካብ ኢትዮጵያ ምስ እቲ ሰሩቕ ወርቁ ኪነዋይ እንተላም (መስፈሪ)

እዙይ ገበነይና ግብሪ ይክአል ደገመ ብ ኢሲያስ አፈወርቂ

ንምንታይ ክልተኣም እዮም እታ ባዕላ ጨርቂ.

| | |
|---|--|
| <p>It is also true that the Weyane government is not like that of Mengustu Hailemariam A government has fled from Ethiopia with the gold stolen without measure This criminal act can be repeated by Iseyas Afewrki Because they are both of the same rag.</p> | <p>È anche vero che il governo Weyane non è come quello di Mengustu Hailemariam Un governo è fuggito dall'Etiopia con l'oro rubato senza misura Questo atto criminale può essere ripetuto da Iseyas Afewrki Perché sono entrambi dello stesso straccio.</p> |
|---|--|

አይአልሎን እክኳሐደ ዝ ይከእኦል ቀተለ ወያነ ካብ እቲ ግዳም

ግን ካብ ውሽጢ ናይ ንስሱ ይከእኦል ሐመመ እውን ሞተ ከም ሐደ ኡዳም

እታ ዲትታቱራ ናይ አርትራ ትፈልጥ ብዙሕ ግልጺ

ግን እታ ናታ ፖሊቲካ ናይ ከፈለ እውን ገዝአ አይትከእኦል ቀጽጸለ ብዘይ እታ ውግግእ እውን ባእሲ.

| | |
|--|--|
| <p>Nobody can kill Woyane from the outside But from within him he can fall ill and die like an Adam The Eritrea dictatorship knows this very clearly.</p> | <p>Nessuno può uccidere Woyane dall'esterno Ma da dentro di lui può ammalarsi e morire come un Adamo La dittatura dell'Eritrea lo sa molto chiaramente.</p> |
|--|--|

| | |
|---|--|
| But its divide and conquer policy is unable to continue without wars and quarrels. | Ma la sua politica di divisione e conquista non può continuare senza guerre e litigi. |
|---|--|

እታ ታሪኽ ናይ ወያነ ኢያ ስርርቲ (ሰርረተ) ልዕሊ እታ ታሪኽ ናይ ሕሉፍ ማለት ኣይኢያን ከም እታ ታሪኽ ናይ እታ ዲትታቲራ ትነቅል ካብ ሓደ ጐዳዳ ምእንቲ እዙይ ይግብብኣ ነበረ ክብርቲ እውን ሕፍርቲ ንምንታይ ኢያ እቲ ፊሬ ናይ ክንድዚው መስዋእቲ.

| | |
|--|---|
| Weyane's story is based on the history of the past That is, it is not like the story of the dictatorship that starts from a garbage dump This is why it deserves to be respected and spared Because it is the result of so many sacrifices. | La storia di Weyane e' basata sulla la storia di passato Cio'e', non e' come la storia della dittatura che parte da un immondezzaio Per questo merita di essere rispettato e risparmiato Perché è il risultato di tanti sacrifici. |
|--|---|

ግን ይግብብኣና ፈለጠ እታ ኣትትዋለ ጸፍዒ ናይ ንፋስ ሎጊ, እቲ ወያነ እዩ ሓደ መንግስቲ ናይ ኣሊቲ እውን ሓለቓ ክላስሰ ጽብቡቕ ፍሉጥ ብ እቲ ናቱ ስልጣን, ሀብቲ, ንያት እውን ግላስ ምስ እታ ናቱ ፖሊቲካ ዝ ኣይትፈልጥ እታ ቃል 'ናቶም' ትርጉ 'ናትና' ምስጋና ናብ እታ ናታ ሕልላሲ.

| | |
|---|---|
| But we need to know the current gust of wind Today, Weyane is a government of elites and upper class Well known by its power, wealth, ambition and its caparison With its politics that does not know the word "their" except "our" thanks to its spear. | Ma dobbiamo conoscere l'attuale raffica di vento Oggi, Weyane e' un governo de eliti e classe superiore Ben conosciuto dal suo potesta, ricchezza, ambizione e della sua gualdrappa Con la sua politica che non conosce la parola "loro" se non "nostro" grazie alla sua lancia. |
|---|---|

ወያነ እዩ ብዘይ ገለ ሓንቲ ሓቅቀይና ቋንቋ እዙ ንስሱ ይጥቀም እዩ ሓደ ትክካብ ናይ ኣምሕርይና, ቲግርይና እውን ዋላታ ምስ እዙይ ይምሃር እውን ይምህር ናብ እቲ ናቱ ግዙእ ናብ ምኽንያት ናይ እዙይ እቲ ጥበብ ናይ ሕዝቢ ትግራይ እዩ ድፍፍን ጥፋእ.

| | |
|--|---|
| Weyane is without any real language What he uses is a patched language of Amharic, Tigrinya and Walata With this he learns and teaches his subject Because of this, the knowledge of the people of Tigray is completely ruined. | Weyane è senza alcun linguaggio reale Quello che usa è un linguaggio rattoppato di amarico, tigrino e Walata Con questo impara e insegna il suo suddeto Per questo motivo, la conoscenza del popolo del Tigray è completamente rovinata. |
|--|---|

እዩ ግልጺ ዝ እታ ፖሊቲካ ናይ ወያነ ኣይኢያን ዓርኪ ናይ ቋንቋ ቲግሪይና ኢያ ትኸክክል ናብ እታ ፖሊቲካ ናይ እቲ ዲትታቲራ ኢስያስ እውን ናቱ ነፍጠይና ግን ሓደኸኳ ይደፍፍር ናብ ኣልዕለ እቲ ኣጸብዕ ንምንታይ ናይ እታ ፍርሃት ናይ እቲ ሓብሲ ናይ ደብረ-ዳሞ ወይ ባጽዕ.

| | |
|---|--|
| It is clear that Weyane's politics are not friends with the Tigrinya language It is the same policy of the dictator Iseias and his riflemen But no one dares to raise their finger | È chiaro che la politica di Weyane non è amica della lingua tigrina È la stessa politica del dittatore Iseia e dei suoi fucilieri Ma nessuno osa alzare il dito |
|---|--|

| | |
|--|---|
| Because of the fear of Debre-damo or Massawa prison. | Per paura del carcere di Debre-damo o di Massaua. |
|--|---|

እምበር, ከብ እቲ 1975, እቲ ወያነ ሞሽመንቶ ነቐለ ካብ መቐለ ምእንቲ ከደ ናብ ደደቢት ኣብ እዙይ ሰፍራ ሰርዑ ሓደ ሕዝባዊ ሰራዊት

ድሕሪ 16 ዓመታት ናይ ቃልሲ, አሸንፏ እውን ጸዑ-ነጋሪት

ግን ድሕሪ 28 ዓመታት ኣብ አኻእሎ, ነኸነኹ እውን መጹ ውስሱናት ከም ነፍጠይና አራዊት (ቶረሪስታ)

ኩልሉ ድምመር, እዩ እቲ ልሙድ ፖሊቲካዊ ጸወታ ናይ እቶም ሐበሻውያን አሊት.

| | |
|---|---|
| <p>Thus, in 1975, the Weyane movement had left Meqhele to go to Dedebit In this place they formed a people's army After 16 years of struggle, they won and became kings But after 28 years in power, they collapse and are designated as terrorists All in all, it is the usual political game of the Abyssinian elites.</p> | <p>Così, nel 1975, il movimento Weyane aveva lasciato Meqhelle per andare a Dedebit In questo luogo formarono un esercito popolare Dopo 16 anni di lotta, vinsero e divennero re Ma dopo 28 anni al potere crollano e vengono designati come terroristi Tutto sommato, è il solito gioco politico delle élite abissine.</p> |
|---|---|

ወያነ ወይ ዎያነ?

What does the word 'Weyane or Woyane mean? Is a blend word or not? ኢዩ ሓንቲ ሕውውስቲ ቃል ወይ አይኮነን? I am sorry that I am unable to give the right answer. It looks like it needs a search of where it originates.

But I think it a blend word of 'ዋይ + አነ'. The meaning of the first word, 'ዋይ', according to Da Bassano?

| | |
|---|---|
| exclamation of pain, alas! Ah! E.g. ouch my head! ዋይ ርእሰይ! | esclamazione di dolore, ohime! Ah! E.g. ahi la mia testa! ዋይ ርእሰይ! |
| "Ouch! Who closed the door?" "ዋይ ኡነ! ሙን ዐጸዋ እታ ማዕጾ?" | "Ahi! Chi ha chiuso la porta?" "ዋይ ኡነ! ሙን ዐጸዋ እታ ማዕጾ?" |

Eyob Ghebreziabhier Bein
Mühlematt 6
6020 Emmenbrücke
eyebright@bluewin.ch
<https://www.sewwit.org>
Switzerland
A real change maker

11.10.2022

